

**ANÁLISIS DE *WA* Y *GA* A TRAVÉS DEL
CORPUS DE JAPONÉS HABLADO Y SU
APLICACIÓN AL MÉTODO DE ENSEÑANZA
DE JAPONÉS COMO LENGUA EXTRANJERA**

Emi Takamori*

Resumen: En este artículo pretendemos hacer un análisis descriptivo de las partículas *wa* y *ga* extraídas del corpus de habla espontánea de 12 estudiantes españoles de nivel intermedio. El resultado muestra que las características de la lengua materna (L1) derivadas de la tipología del español (prominencia de sujeto) no se transfieren a la lengua meta (LM) con prominencia de tema (japonés). Al contrario, los hablantes españoles tienden a abusar de la partícula tematizadora *wa* debido a posible interferencia de español y a la noción equivocada del tema. Al mismo tiempo, se observa un uso deficiente de la partícula *ga*,

* Universidad Autónoma de Madrid. Esta investigación ha sido financiada parcialmente por el MINECO, dentro del proyecto TIN2010-20644-C03-03.

especialmente durante la reaparición de un concepto dado en una circunstancia inesperada (“efecto de escenario”). Estos errores nos hacen reflexionar el método de introducir el uso de *wa* en la enseñanza y apreciar el valor del corpus de estudiantes a fin de evitar errores frecuentes y de ofrecer más utilización de *ga* en un discurso.

Abstract: This paper aims to make a descriptive analysis about the particles *wa* and *ga* extracted from the corpus of spontaneous speech made by 12 Spanish learners of intermediate level. The results show that subject-prominence features of first language (Spanish) do not transfer into target language of topic prominence (Japanese). On the contrary, Spanish learners tend to overgeneralize topic marker *wa* due to possible interference of Spanish and wrong concept of topic. Likewise, the insufficient use of the particle *ga* has been observed, especially when a given information reappears in unexpected circumstance (“staging effect”). These errors give us chance to reconsider the way of introducing the usage of *wa* in teaching setting and appreciate the value of such learner corpus in order to avoid these frequent errors and to give more input of *ga* used in discourse.

Introducción

En este artículo se trata de observar el uso de las partículas *wa* y *ga* empleadas por doce estudiantes españoles de japonés del nivel intermedio a través de un corpus hablado. Los objetivos de la observación consisten, en primer lugar, en ilustrar algunos aspectos de la interlengua¹ de la etapa media del aprendizaje y, a continuación, en reconsiderar el diseño de los materiales didácticos con respecto a dichas partículas.

En general, el uso de las partículas es una de las dificultades en el estudio de japonés como lengua extranjera. Entre ellas, la distinción entre el *wa* y el *ga* puede que sea un obstáculo incluso hasta el nivel avanzado, por la variedad de sus funciones² y por la cuestión de la tematización. Hay estudios que muestran que la tipología de prominencia de tema (PT)-prominencia de sujeto (PS) (Li y Thompson 1976) de la lengua materna (L1) es transferible a la lengua meta (LM), aunque la mayoría de estudios tratan la interferencia de L1 de PT en LM de PS (Schachter y Rutherford 1979, Heubner 1983, Rutherford 1983, Sasaki 1990). Es cierto que la interferencia de L1 puede sumar solamente un promedio del 33 % de la totalidad de errores según las investigaciones existentes (Ellis 1997: 29) y, de hecho, existe un estudio que niega la transferencia de la tipología (Fuller y Gundel 1987). Sin embargo, todavía no existen suficientes estudios que observen la interferencia de la

prominencia de sujeto en LM de PT³ y, por tanto, sería provechoso hacer un análisis de la interlengua de japonés (PT)⁴ por los estudiantes españoles (PS). Además, las partículas *wa* y *ga* en japonés corresponden, en cierto sentido, al sintagma nominal de carácter definido e indefinido y al orden de las frases en español. Sería interesante observar cómo afectan estos conceptos a la interlengua para mejorar la metodología didáctica existente.

Se suele observar la interlengua a través de un pequeño corpus de japonés hablado espontáneamente. A diferencia de la prueba cerrada de insertar partículas en los huecos ofrecidos, la utilización del corpus hace posible que se observen las características naturales y propias de la interlengua, incluyendo la organización del discurso. Además, como apunta Ragan (2001), un pequeño corpus de la lengua hablada por estudiantes del mismo nivel en un contexto concreto permite al docente aprovechar su intuición en un análisis delicado y cualitativo. La compilación de este tipo de corpus de alumnos no solamente ofrece ideas para diseñar el curso, sino que también puede constituir un material didáctico para que los estudiantes reflexionen sobre su propio uso de la LM y que desarrollen su intuición lingüística.

1. Metodología

1.1. Resumen del corpus de japonés como lengua extranjera

La siguiente tabla muestra el contenido del corpus que se utiliza para el análisis de las partículas *wa* y *ga*. Forma parte del C. ORAL JAPÓN (JLE), corpus de japonés hablado por los estudiantes españoles de nivel intermedio, que está en proceso de recopilación. Para este análisis se estudian los monólogos con el tema “Memorias de Japón” y las descripciones de cuatro viñetas hechas por seis españoles y seis españolas (SPM01-06 y SPF01-06) que han superado uno de los siguientes criterios de nivel:

- poseer como mínimo el N3 del Japanese Language Proficiency Test (JLPT)
- estar en posesión del título de licenciado o graduado en estudios de Japón
- haber estado matriculado en un centro (nivel B1 como mínimo), en un idioma europeo
- haber estado matriculado en un centro (nivel intermedio como mínimo), en japonés

La grabación de estos datos lingüísticos se realizó durante el año 2011.

(1) 12 monólogos sobre “Memorias de Japón”, y (2) 12 descripciones verbales de cuatro viñetas propuestas a estudiantes españoles					
Sujeto	Edad	Nivel de japonés	Duración de la estancia en Japón	Tiempo de cada grabación	
				(1)	(2)
SPM01	18-25	N4 (2009), Licenciado	2 semanas (08)	06:10	01:24
SPM02	18-25	Licenciado	12 meses (08-9)	06:10	03:04
SPM03	18-25	N2 (2009)	1 mes (08), 2 meses (09)	04:18	00:58
SPM04	25-30	N2 (2009), Licenciado	11 meses (08-9)	04:39	02:02
SPM05	25-30	N4 (2009), Licenciado	12 meses (07-8)	12:10	01:48
SPM06	25-30	N4(2009)	2 semanas (06), 1 mes (07), 2 meses (10)	19:35	03:16
SPF01	18-25	N3 (2010)	11 meses (09-10)	04:07	02:30
SPF02	18-25	N3 (2010)	2 meses (08), 15 meses (09-10)	08:02	02:26
SPF03	18-25	N4 (2008), Licenciado	2 semanas (07)	13:28	03:05
SPF04	18-25	N4 (2008), Intermedio	6 meses (10-11)	06:32	02:11
SPF05	18-25	N2 (2009), Licenciado	12 meses (08-9)	11:06	02:43
SPF06	18-25	N2 (2011)	10 días (11)	02:44	00:42

Tabla 1. Resumen del corpus de japonés como lengua extranjera

Las cuatro viñetas utilizadas para la prueba son las siguientes:

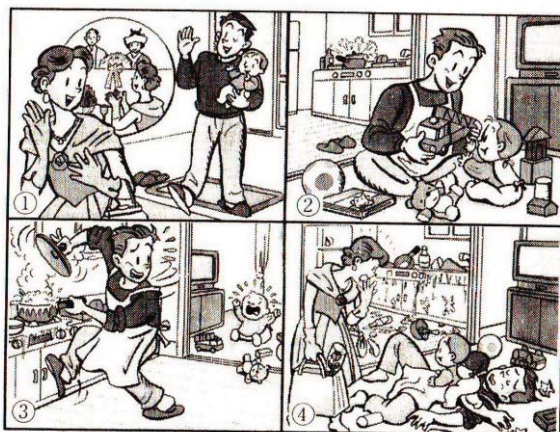


Imagen 1. Cuatro viñetas utilizadas para la prueba

1.2. Cinco usos básicos de *wa* y *ga*

El uso de las partículas *wa* y *ga* se contempla principalmente desde los cinco puntos siguientes: tematización, función discursiva, contraste, mención exhaustiva y alcance sintáctico.

En primer lugar, mientras *ga* marca el sujeto, *wa* forma oración estructurada de tema-comentario, donde, como indican Li y Thompson, el tema no tiene que ser forzosamente argumento del verbo y puede, sintácticamente, ser independiente del resto de la oración. En el siguiente ejemplo, nótese que la situación “José presentó a María a

Guillermo”, se expresa marcando el sujeto (José) con *ga* en ambas oraciones a y b, mientras que en la oración b el objeto directo, María, aparece al principio de la oración marcada con *wa* sin precisar concordancia con el verbo.

Ej. 1

- a. José が Guillermo に María を紹介した。
José ga Guillermo ni María o shōkai-shita.
José presentó a María a Guillermo.
- b. María は José が Guillermo に紹介した。
María wa José ga Guillermo ni shōkai-shita.
En cuanto a María, José la presentó a Guillermo.

El tema que aparece en este tipo de oración se suele explicar con una definición concreta, “respectividad” (*aboutness*), presentada por Hockett (1958: 201):

The most general characteristic of predicative constructions is suggested by the terms “topic” and “comment” for their IC (Information Cs: the speaker announces a topic and then says something about it).

O, como afirma Chafe (1976: 50), el tema sirve para establecer un marco (*frame-setting*):

What the topics appear to do is limit the applicability of the main predication to a certain restricted domain... The topic sets a spatial, temporal, or individual framework within which the main predication holds.

Y como, explica Gundel (1985: 87), “el tema es aquello acerca de lo que el hablante quiere comunicar y la información obtenida de un enunciado determinado se almacena en relación con el tema, resulta razonable asumir que un enunciado será adecuado pragmáticamente solo si el oyente es capaz de identificar inequívocamente el tema, ya sea a partir del contexto discursivo (lingüístico o extralingüístico) o de alguna expresión de la oración en cuestión”⁵. Las lenguas que expresan la función tema mediante morfemas (*wa* en japonés) suelen restringir esta función a los referentes definidos y genéricos (Hidalgo 2003: 54). Al igual que la relación entre tema y carácter definido, la asociación entre el tema y la información contenida se ha visto afianzada por varios autores (Li y Thomson 1976, Chafe 1976). En Japón, Matsushita (1930) propuso el principio de diferenciar entre el *wa* y el *ga* por el valor informativo. Nótese en el siguiente ejemplo (inicio de un cuento antiguo japonés), que el *ga* marca los personajes no identificables para los lectores y estos se traducen en español con artículos indeterminados, mientras que el *wa* indica los mismos personajes ya aparecidos una vez y traducidos en español con artículos determinados.

Ej. 2

むかしむかし、あるところにおじいさんとおば
あさんが住んでいました。
ある日、おじいさんは山に芝刈りに、おば
あさんは川に洗濯に行きまし
た。

Mukashi mukashi, aru tokoro ni ojîsan to
obâsan ga sunde-imashita. Ojîsan
wa kawa ni shibakari ni, obâsan wa kawa ni
sentaku ni ikimashita.

Érase una vez que en un lugar vivían un abuelo
y una abuela. Un día el abuelo
fue a cortar leña y la abuela fue a lavar ropa en
el río.

Otra distinción notable de *wa* y *ga* es la idea de
“Handan-bun (oración de juicio)”, denominada así por Mio
(1948), frente a “Gensho-bun (oración de fenómeno)”, la
oración marcada con *ga*. Según Mio, la oración con *wa* muestra
la subjetividad del hablante acerca de un tema, mientras que la
oración con *ga* describe un acontecimiento temporal.

Ej. 3

雨は水滴だ。(判断文)

Ame wa suiteki da.

La lluvia es una gota de agua [Oración de juicio]

雨が降ってる。(現象文)

Ame ga futte-ru [Gensho-bun]

Está lloviendo [Oración de fenómeno]

(Mio 1948: 77)

Esta taxonomía fue seguida por la de Kuno (1973), que
argumentó la existencia de dos usos distintos para cada partícula.

Ej. 4

John wa kita.

– Tema → En cuanto a John, ha venido

– Contraste → John ha venido, pero los otros no. / No
sé sobre los demás

John ga kita.

- Descripción neutral de una acción o un estado temporal → John ha venido
- Mención exhaustiva (*exhaustive listing*) → Es John el que ha venido

(Basado en Kuno, 1973)

En cuanto a *wa*, al enumerar más de dos temas del mismo tipo, se forma una oración de contraste. En el ejemplo 5 se observa que un pronóstico de tiempo, que suele ser marcado con *ga* (descripción neutral), lleva *wa* de contraste. Incluso, como indica el ejemplo 6, el mencionar solamente uno de los factores implica la existencia de otro contrastado.

Ej. 5

雨はwa 降っていますが、風は吹いていません。

Ame wa futte-imasu ga, kaze wa fuite-imasen.

Está lloviendo, pero no está soplando el viento.

Ej. 6

スペイン語は話せる。(他の言葉は話せない)

Supein-go wa hanaseru. [Hoka no kotoba wa hanasenai]

Sé hablar español [No hablo otros idiomas]

Noda (1996) continúa este discurso diciendo que si un constituyente cerca del predicado está marcado con *wa* en vez de con la partícula *o* (caso acusativo), se puede dar fácilmente

otro elemento del mismo tipo para ofrecer el sentido de contraste. En el ejemplo 7 se observan las implicaciones, marcadas entre paréntesis. Además, Kuno (1973: 30-31) comenta que cuando aparecen dos o más *wa* en una oración, solamente el primer *wa* marca el tema, mientras que el resto marca el contraste.

Ej. 7

子供たちは食器は持ってきた。

Kodomo-tachi wa shokki wa motte-kita.

Los niños han traído los platos [No han traído otras cosas]

(Noda 1996: 211)

Asimismo, si un sintagma nominal cuantificado se marca con ‘*wa*’, significa “al menos” (ej. 8) y si se marca con ‘*wa zembu*’ (“todo”) o con ‘*wa zenin*’ (“toda la gente”) precediendo al predicado de forma negativa, se forma una oración de negación parcial (ej. 9).

Ej. 8

二百冊は売れる。

Nihyaku-satsu wa ureru.

(Implicación: Aunque no trescientos) → Se venderán

al menos doscientos libros.

Ej. 9

全部は食べなかった。(部分否定)

Zembu wa tabenakatta [Bubun-hitei]

(Implicación: Algo comí) → No comí todo [Negación parcial]

彼らは全員は来なかった。 (部分否定)

Karera wa zenin wa konakatta [Bubun-hitei]

(Implicación: Algunas personas han venido) → No han venido todos.

(Noda 1996: 225)

Con respecto a las oraciones con *ga* como la del ejemplo 10 (repetición del ejemplo 4), se pueden hacer dos interpretaciones: descripción neutral y mención exhaustiva (Kuno 1973). La primera interpretación es la que describe un acontecimiento temporal, mientras en la segunda la partícula *ga* focaliza el sujeto en la oración descartando otras posibilidades.

Ej. 10 (repetición del ejemplo anterior 4)

John ga kita.

– Descripción neutral de una acción o un estado temporal → John ha venido

– Mención exhaustiva → Es John el que ha venido

(Basado en Kuno 1973)

Es decir, en la mención exhaustiva se sugiere la existencia de otros candidatos que pueden haber venido y John se subraya como alguien concreto que ha llegado en realidad. Kuno (1973) hace alusión a que esta interpretación de *ga* se suele realizar en el caso de que el predicado indique el estado constante o las acciones repetitivas, mientras que en la descripción neutral *ga* está relacionado con un predicado que

señala un estado temporal. En el siguiente ejemplo no se describe lo inteligente que es Taro (sería con *wa*), sino que se hace hincapié en que es Taro quien es la persona inteligente, descartando otros candidatos que pueden serlo. Por otro lado, el cielo, en la segunda oración, cuyo aspecto cambia frecuentemente, se marca con *ga* y se interpreta que el hablante describe cómo está el cielo en esos momentos.

Ej. 11

太郎 が 賢い。 (estado constante→ [Listado exhaustivo])

Taro ga kashikoi.

Taro es inteligente.

空 が 青いね。 (estado temporal→ [Descripción neutral])

Sora ga aoi ne.

¡Qué azul está el cielo!

(Noda 1996: 32)

Las observaciones realizadas hasta ahora se han hecho a nivel oracional. Maynard (1987), por otro lado, analiza el uso de dichas partículas en el discurso y argumenta que la selección de *wa* y *ga* se efectúa para conseguir efectos literarios. Es decir, el personaje del discurso tematizado con *wa* tiene el rol central en la formación del argumento, mientras que el personaje con *ga* se integra como un papel secundario en el discurso desarrollado por el otro. El siguiente ejemplo está sacado de una novela cuya protagonista se llama Michiko. Y, por tanto,

Michiko siempre se marca con *wa* (1 y 4), mientras que el otro personaje, la madre de Michiko, se marca con *ga* incluso en la segunda aparición, a pesar de disponer de información previa (2 y 3), puesto que la descripción de la madre se realiza desde el punto de vista de Michiko. De esta manera, se evita el uso de *wa*; en otras palabras, la tematización, con el fin de controlar el foco del discurso. Maynard denominó este tipo de artificio literario “efecto de escenario” (*staging effect*).

Ej. 12

大学生になったミチコ 1. は、アルバイトに専念出来るようになって、親のご機嫌を取らなくても、お小遣いには不自由しなくなった。

Daigakusei ni natta Michiko 1. wa, arubaito ni sennen dekiru yôni natte, oya no go-kigen o toranakutemo, o-kozukai niwa fujiyû shinakunatta.

「お洗濯の手伝いをしてよ」とママ。

“O-sentaku no tetsudai o shite yo” to Mama.

「駄目。バイトが忙しいもん」とミチコ。

“Dame. Baito ga isogashî mon” to Michiko.

おじいちゃんが倒れた。寝たっきりになった。ママ 2. が大変だ。疲れ果てて悲鳴を上げる。

Ojîchan ga taoreta. Netakkiri ni natta. Mama 2. Ga taihen da. Tsukare-hatete himei o ageru.

「お願い。お小遣い渡すから、おじいちゃんの面倒見てよ。」

“O-negai. O-kozukai watasu kara, o-jichan no mendô mite yo.”

「駄目。バイトがあるもん」

“Dame. Baito ga aru mon”

ミチコはあくまでも冷淡。ママ 3. が額を押さえて吐息を漏らした。

Michiko wa akumademo reitan. Mama 3. Ga hitai o osaete toiki o morashita.

ママには分からないだろうね。バイトは大事。ミチコ 4. は一人で額いた。

Mama niwa wakaranai darô ne. Baiato wa daiji. Michiko 4. Wa hitori de unazuita.

Michiko ya es estudiante universitaria y se dedica a su trabajo temporal. Ya no depende de sus padres y no necesita pedirles dinero.

“Ayúdame a hacer la colada”, dice la madre.

“No puedo. Estoy ocupada con el trabajo”, contesta Michiko.

Un día mi abuelo cayó enfermo. Ahora es un anciano en cama. La madre está en apuros. Tan agotada que da un grito.

“Por favor, Michiko. Ayúdame a cuidar a tu abuelo y te doy dinero”, pide la madre.

“No puedo. Tengo trabajo.”

Michiko siempre es fría. –La madre suspira tocándose la frente.

– Mamá no lo comprenderá. El trabajo es importante.

– Michiko asiente con la cabeza sin que nadie la vea.

(Maynard 2005: 69)

En el siguiente ejemplo, continuación del párrafo anterior, se observa que Michiko está marcada con *ga* (5). Esto también es un efecto de escenario con el que el narrador quiere transmitir la información como algo nuevo y fresco. Es decir, Michiko, que se negaba a cuidar a su abuelo, ahora le atiende con voluntad porque ha venido a su propia casa como asistenta de ancianos, su trabajo temporal. Al utilizar *ga*, la acción de Michiko se describe como algo novedoso y, por tanto, se produce un efecto literario generando sorpresa en los lectores.

Ej. 13

「はい、おじいちゃん、ご飯を食べましょうね」
 “Hai, ojîchan, gohan o tabemashô ne”

ミチコ 5. ga おじいちゃんの口にご飯を運ぶ。

Michiko 5. ga ojîchan no kuchi ni gohan o hakobu.

トイレをさせるのも、着替えをさせるのも、みんなミチコの仕事になった。

Toire o saseru no mo, kigae o saseru no mo, minna Michiko no shigoto ni natta.

“Venga, abuelo. A comer.”

Michiko le da la comida en la boca. Ahora todo, incluso ayudarle a hacer sus

necesidades y cambiarle, se ha convertido en trabajo de Michiko.

(Ibídem)

En último lugar, Yamada (1936) argumenta, mostrando el siguiente ejemplo, que *wa* modifica no solamente a la

cláusula subordinada, “飛ぶ時 (*tobu toki*: cuando vuela)”, sino también a la principal, “する (*suru*: hacer)”. Es decir, el alcance sintáctico (*scope*) de *wa* pasa por la oración subordinada y llega hasta el predicado de la oración principal. El alcance de *ga*, por otro lado, se limita al predicado “飛ぶ (*tobu*: volar)” de la subordinada.

Ej. 14

鳥が飛ぶ時には空気が動く。

Tori ga *tobu toki niwa kuki ga ugoku.*

Cuando el ave vuela, se mueve el aire.

鳥は飛ぶときに羽をこんな風にする。

Tori wa *tobu toki ni hane o konna fû ni suru.*

El ave, cuando vuela, mueve las alas así.

(Yamada 1936: 489)

Noda (1996), influido por esta idea sobre el alcance sintáctico de *wa*, señaló que, como en los siguientes ejemplos 15 y 16, las expresiones de negación del tipo “*のではない (no dewa nai)*” y “*わけではない (wake dewa nai)*” modifican toda la parte anterior, alcanzando al sentido de la negación parcial. Si el sujeto se incluye dentro del alcance, se marca con *ga*. Como indica Noda (1996), la distinción entre *wa* y *ga* según este criterio debería primar sobre otras.

Ej. 15

すべての猫がマタタビに目がない) わけではない。
(Subete no neko ga matatabi ni me ga nai) wake dewa
nai.

No (todos los gatos se pirran por la actinidia).

(Noda 1996: 175)

Ej. 16

彼らは全員行かなかった。

Karera wa zenin ikanakatta.

Ninguno de ellos ha ido.

彼らは(全員行った) のではない。

Karera wa (zenin itta) no dewa nai.

No es que (todos ellos hayan ido).

2. Metodología: Extracción de *wa* y *ga* en la interlengua de japonés

Los errores de los estudiantes muestran el sistema de la interlengua que se emplea en una determinada fase del aprendizaje y son significativos de tres maneras (Corder 1983: 168-9). Primero, los errores pueden dar a conocer a los profesores hasta qué punto han progresado los alumnos y lo que les falta para alcanzar la meta. Segundo, los errores ofrecen a los investigadores las pruebas de cómo han aprendido y adquirido el idioma y qué tipo de estrategias y procesos han empleado para descubrirlo. Y, por último, el estudio de los

errores puede dar pistas a los estudiantes mismos cuando averiguan si las hipótesis creadas sobre LM son correctas o no. Ellis (1997:18) señala dos pasos para analizar los errores: identificarlos comparando las oraciones de los estudiantes con las oraciones correctas y, después, clasificar los errores basándose en la categoría gramatical o en los aspectos en los que las oraciones de los alumnos difieren de las correctas. A la hora de identificar los errores, lo primero que hay que tener en cuenta es el concepto del término “error”. Corder (1967) señaló que no son errores todos los fallos que comete el estudiante en sus producciones, y sentó las bases para diferenciar el error de la falta. El error es una desviación que aparece en el habla de los alumnos como consecuencia del desconocimiento de la regla correcta, mientras que la falta se refiere a las equivocaciones esporádicas cometidas por la falta de concentración, descuido u otros aspectos del empleo de la lengua, que pueden cometer los hablantes nativos también. Por tanto, se ha de distinguir el error sistemático, que refleja la competencia transicional de cada etapa de aprendizaje, de la falta. No es tan fácil llevar a cabo esta distinción en la práctica. Ellis (1997) propone dos maneras de hacerlo: comprobar la consistencia del empleo de la lengua por el alumno y demandar la autocorrección de su propio enunciado. Además, Schachter y Celce-Murcia (1983) señalan la necesidad de observar también el uso correcto para contemplar la totalidad de la interlengua.

Siguiendo estas propuestas, se extraen los *wa* y *ga* que aparecen en los enunciados, tanto del uso correcto como del uso incorrecto según la siguiente taxonomía básica⁶:

- *ga* en la oración subordinada
- *wa* como tema
- *ga* como descripción neutral
- *wa* como contraste
- *ga* como mención exhaustiva

En primer lugar, el extracto del corpus se analiza de manera cuantitativa a fin de observar la tendencia de uso por los estudiantes de nivel intermedio. En segundo lugar, se repasan los errores cualitativamente para asegurarse de que son errores consistentes y para intentar analizar el proceso interno de los alumnos a la hora de producir frases con *wa* y *ga*.

3. Resultado de la extracción y descripción estadística

La siguiente tabla muestra el número de usos correctos sobre el número total de apariciones, tanto en el monólogo (izquierda) como en la descripción de las viñetas (derecha). El guión (-) significa que no apareció ningún uso de *wa* y *ga* que tuviera la función señalada. Si no se pronuncia ninguna de estas

partículas en el lugar donde se debería poner, se clasifica también como error de uso. En el caso de que haya puesto *wa* o *ga* en un lugar en el que no hace falta ninguna partícula o que debería haber usado otras partículas como *o* (caso acusativo), se clasifica en la categoría “Otros”. A continuación, se analiza el uso de *wa* y *ga* por los estudiantes de manera cuantitativa.

Extracción de <i>wa</i> y <i>ga</i> (número de usos correctos/número total de usos)						
Sujeto	Oración subordinada <i>ga</i>	Tema <i>wa</i>	Descripción Neutral <i>ga</i>	Contraste <i>wa</i>	Mención exhaustiva <i>ga</i>	Otros (innecesario)
SPM01	-, -	5/6, 9/9	-, 0/1	(0/1), -	(0/1) ⁷ , -	4(wa), -
SPM02	1/3, -	9/9, 14/15	-, 1/2	-, -	0/1, 1/1	-, 1(wa)
SPM03	1/1, 0/1	5/5, 16/16	0/1, 3/4	-, 3/4	0/1, -	-, 1(ga)
SPM04	0/1, -	4/4, 18/18	0/1, 2/3	3/3, 2/3	-, -	2(wa), 4(wa) 2(ga)
SPM05	-, -	15/15, 48/48	0/1, 0/1	1/1, 5/6	-, 1/2	1(wa), 4(wa) 1(ga)
SPM06	0/1, 0/1	16/16, 74/74	0/2, 3/6	0/1, 4/6	0/1, 2/4	2(wa), 9(wa)
SPF01	-, 0/2	6/6, 18/18	0/3, 1/1	1/1, 4/5	-, -	1(wa), 2(wa)
SPF02	1/1, -	8/8, 38/38	0/2, 3/4	0/2, 3/3	0/1, 0/1	1(wa), -
SPF03	-, -	7/7, 36/36	2/4, 11/15	-, 2/2	-, -	-, 2(wa)
SPF04	0/2, 0/1	3/6, 28/28	-, 1/3	-, 0/1	-, -	3(wa), 8(wa) 2(ga)
SPF05	1/1, -	5/8, 22/26	3/3, 11/12	0/1, -	0/1, 2/2	-, -
SPF06	1/1, ½	1/1, 9/9	-, 4/4	-, -	2/2, 2/2	-, -

Tabla 2. Resumen de *wa* y *ga* correctos e incorrectos extraídos de monólogos y descripciones

En cuanto al tema *wa*, la tabla muestra que la mayoría de los aprendices, excepto SPF05, utilizan *wa* correctamente en los lugares necesarios, pero que también abusan de él. Este resultado corresponde al argumento de Ichikawa (1988)⁸ de que el abuso del tema *wa* es el mayor error (49 %) entre todos los errores de *wa* y que demuestra que no se domina el concepto de tematización. Con respecto al uso de la descripción neutral *ga*, en general no se marca un porcentaje alto de precisión en este estudio, aunque según el estudio de Russell (1985) su porcentaje supera el del tema *wa*. Los sujetos de Russell tenían un nivel intermedio alto-avanzado, por lo que posiblemente el nivel de los sujetos en este análisis no era suficientemente alto para poder usar dicha función de *ga*. O si, como señala Lasen-Freeman (1975), el tipo de tarea puede aportar diferente resultado en el porcentaje de la precisión del uso, la tarea oral, a diferencia de la tarea escrita de Russell, podría haber dificultado la reflexión sobre el uso.

Los hablantes que dominan la tematización (SPM03, SPF02, SPF06) también muestran un uso correcto de la oración subordinada *ga*. La adquisición de dicha función *ga* se realiza en la última etapa del aprendizaje, después de dominar otros usos de *wa* y *ga* (Russell 1985, Sakamoto 1993). Este estudio señala que a medida que se alcanza la etapa en la que se puede utilizar bien la oración subordinada *ga*, aumenta la precisión de

la tematización. En cuanto al *wa* contrastivo, se observa alta precisión en el habla de SPM04, SPM05, SPM06 y SPF01; sin embargo, tienden a usar el tema *wa* de manera excesiva, por lo que no se puede asegurar que estos usos del contraste *wa* fueran seleccionados con la intención apropiada. El *ga* como mención exhaustiva no ha aparecido mucho en este corpus. A continuación, se realiza el análisis cualitativo del tema *wa* y de la descripción neutral *ga*.

4. Análisis cualitativo de *wa* y *ga*

4.1. *Wa* como tema

En cuanto al *wa* como tema, cabe prestar atención al hecho de que la mayoría de los hablantes, excepto SPM03, SPF05 y SPF06, abusan de él, y que solamente SPF05 no lo usa en un 30 % de enunciados que deben estar tematizados.

En primer lugar, curiosamente, se observa la tematización innecesaria en la mitad de los estudiantes (SPM06, SPF02, SPF01, SPF02 y SPF03) a la hora de pronunciar ciertas palabras: 全部 (*zembu*: todas las cosas) y みんな (*minna*: todos). Estas palabras se suelen usar como adverbio, señalando una totalidad tematizada de cosas o personas.

Ej. 17

きのうのパーティーの料理は全部自分で作りましたか。

Kinô no pâti no ryôri wa zembu jibun de tsukurimashita ka.

La comida de la fiesta de ayer, ¿la has hecho toda tú?

(*Minna no Nihongo*, L. 24)

Ej. 18

富士大学に外国人の先生がいますか。

Fuji-daigaku ni gaikoku-jin no sensê ga imasu ka.

—¿Hay profesores extranjeros en la Universidad de Fuji?

... はい、三人います。みんなアメリカ人です。

Hai, san-nin imasu. Minna Amerika-jin desu.

—Sí, hay tres personas. Todos son americanos.

(*Minna no Nihongo*, L. 11)

Sin embargo, nótese en el siguiente ejemplo que SPM06, SPF01 y SPF02 marcan 全部 (*zembu*) con *wa*.

Ej. 19. Errores de tematizar la palabra 全部 (*zembu*: todas las cosas)

これは好きではない /// 全部*は好きではなかった /// (SPM06)

Kore wa suki dewa nai /// Zembu wa suki dewa nakatta ///

No me gusta esto /// A mí no me gustaba nada ///

まずは / &nanka -> / 全部*は / &nanka / いいみたいだけど / (SPF01)

Mazu wa / &nanka→ / zembu wa &nanka / ii mitai dakedo /

Al principio todo parecía que iba bien.

子どもと / &aa / 遊んで / &to -> 料理を作って / 全部*は / できると思った ↑ ///

(SPF02)

Kodomo to / &aa / asonde / &to → ryôri o

tsukutte / zembu wa dekiru to omotta ↑ ///

Jugar con el niño / hacer la comida / pensó que podía hacer todo ///

Asimismo, como se observa en el ejemplo 20, SPM06 y SPF01 marcan みんな (*minna*: todos) con *wa*.

Ej. 20. Errores de tematizar la palabra みんな (*minna*: todos, todo el mundo)

スペインではもちろん / みんな*は 手伝ってあげますけど → / (SPM06)

SPM06: Supein dewa mochiron / minna wa [-] tetsudatte-agemasu kedo → /

Por supuesto, en España todos vienen a ayudarte.

“払い方はどう [/] どうかな” /// だから / &nn / みんな*は 優しいから / 手伝 -> いました ↑ (SPF01)

“Harai-kata wa do [/] do kana” /// Dakara / &nn / minna wa [-] yasashi kara / tetsuda -> imashita ↑

No sabía cómo pagar y como todo el mundo era amable, me ayudaron.

Aparte de la dificultad en su uso adverbial, estos errores se podrían atribuir a la interferencia de la palabra “todo”, que contiene el concepto de carácter definido utilizado como “todas las cosas” y “todo el mundo”. Aunque no se extraían los ejemplos de este corpus, hay que señalar la dificultad que pueden tener los estudiantes españoles al construir correctamente una frase que lleva *ga* como descripción neutral con la palabra 全部 (*zembu*).

Ej. 21

地震で棚の上にあった本が全部落ちた。

Jishin de tana no ue ni atta hon ga zembu ochita.

Debido al terremoto se cayeron todos los libros que estaban encima del armario.

En segundo lugar, el abuso de *wa* en el habla de SPF04 nos muestra su interpretación sobre la tematización. En los siguientes enunciados (ej. 22), SPF04 marca con *wa* un sintagma nominal que va a ser el siguiente tema del discurso. Por ejemplo, después de comentar su interés por el manga (primer enunciado), SPF04 se pone a hablar sobre su visita a las tiendas de manga en Tokio. Asimismo, SPF04 menciona las frutas (segundo enunciado) para seguir hablando de su impresión sobre el precio de las frutas en Japón. SPF04 interpreta que a través de *wa* se puede introducir un nuevo tema del discurso.

Ej. 22. Uso de *wa* por SPF04

私は / まんが *は / 大好き ///

Watashi wa / Manga *wa / daisuki ///

A mí me gusta el manga.

日本の xxx {%alt: こん} があつたの時は / &ee 果
物 *は / hhh {%act: laugh} 覚えます ///

Nihon no xxx {%alt: kon} ga atta no toki wa / &ee

kudamono *wa / hhh {%act: laugh} oboemasu ///

Cuando había xxx de Japón, me recuerda sobre las
frutas.

La noción del tema se subdivide en el tema oracional y el tema del discurso⁹ y la partícula *wa* puede marcar el tema en ambos casos. Sin embargo, como argumenta Reinhart (1982), el tema oracional debe ser pertinente con respecto al otro¹⁰. Estos enunciados erróneos no cumplen las condiciones del tema oracional de ser referencial y textualmente coherente. Estos errores, por tanto, nos sugieren la manera de introducir el concepto de tema, teniendo en cuenta la posibilidad de que se pueda causar diferente interpretación a la hora de utilizar la palabra explicativa “tema”.

Tanto el ejemplo anterior de SPF04 como el siguiente ejemplo de SPM04 muestran que una oración formada por los estudiantes lleva varios *wa* dentro de la misma.

Ej. 23. Uso de *wa* por SPM04

住んでいた時は / &nanka & も [/] 目的は / 日本語の /
&nanka 完全 → レベルは / &nanka 取りたかったけど /

Sunde-ita toki wa / &nanka & mo [/] mokuteki wa / nihongo
no / &nanka kanzen → reberu wa / &nanka toritakatta kedo /

Cuando vivía (en Japón), el objetivo que tenía era sacar el
nivel perfecto de japonés.

だから今は → 日本に → &nanka / 友達は / 百 → 人ぐら
いがあるので / &nn → / 時々は / &nanka / 東京で / &nanka
/ パーティーは / xxx {%alt: &nanka} いっぱいやっちゃっ
て /

Dakara ima wa → nihon ni → &nanka / tomodachi wa / hyaku
→ nin gurai ga aru node / &nn → / tokidoki wa / &nanka
tokyo de / &nanka pati wa / xxx {%alt: &nanka} ippai
yacchatte /

Por eso, ahora en Japón tengo unos cien amigos y a veces en
Tokio hicimos bastantes fiestas.

El *wa* como tema, ya que no forma parte de la estructura fundamental de la sintaxis como otros marcadores de caso, se inserta imprudentemente para conectar frases de manera provisional. Cuando el hablante piensa cómo acabar el enunciado y todavía no sabe la relación sintáctica con la frase que sigue, tiende a introducir *wa*. Para evitar este tipo de abuso de *wa*, se debería hacerles notar a través de un discurso real que el uso de varios *wa* en una oración rompe la estructura temacomentario. Un corpus de habla espontáneo podría servir para revisar sus propios errores objetivamente.

En tercer lugar, se ha descubierto que SPF05 utiliza *ga* para todos los usos incorrectos de *wa* y que estos *ga* aparecen en las partes donde hay cambio de escena. En el monólogo, cuando SPF05 empieza a contar un viaje dentro de Japón, utiliza *ga* para mencionar “私 (*watashi*: yo)”, a pesar de que había pronunciado “私は (*watashi wa*)” cuatro veces anteriormente.

Ej. 24. Monólogo de SPF05

そして / hhh {%act: laugh} / ある日 / 私*が [///] &aaもう
夏 → でしたから / &ee // &ee 休みの日が → / いろいろ
な / ありましたから /

Soshite / hhh {%act: laugh} / aru hi / watashi ga [///] &aa
mou natsu → deshita kara / &ee // &ee yasumi no hi ga
→ / iroirona / arimashita kara /

Y un día, como ya era verano, yo tenía varios días libres.

En la descripción de las viñetas, se marca con *ga* el protagonista “男 (*otoko*: hombre)” en la segunda, tercera y cuarta viñeta. El protagonista no se comporta de manera inesperada, por lo que el uso de *ga* en vez del tematizador *wa* no produce el efecto de escenario, sino interpretación de *ga* como mención exhaustiva.

Ej. 25. Descripción de la segunda viñeta por SPF05

まず / &uun / &em男*が / &ee 赤ちゃんと → 遊んで / &ee でも台所で / &uun 食べ物 → が / &ee / 焦っています ///

Mazu / &uun / &em otoko *ga / &ee akachan to → asonde / &ee demo daidokoro de / &uun tabemono → ga / &ee / kogete-imasu ///

Al principio / el hombre juega con el bebé / pero en la cocina se está quemando la comida/

Estos errores se podrían atribuir a que SPF05 malinterpreta la idea de que *ga* como descripción neutral aporta información nueva para el oyente. Una oración con *ga* presenta una entidad nueva en el discurso, que no se vincula a un tópico del discurso anterior. “私 (*watashi*: yo)” y “男 (*otoko*: hombre)”, al contrario, son protagonistas a lo largo del monólogo y de las viñetas, y, por tanto, deben ir marcados con el tematizador *wa*. SPF05, sin embargo, interpreta que el contenido del discurso en sí tiene novedad, sin tener en cuenta el valor informativo de las entidades marcadas con la partícula.

4.2. Descripción neutral *ga*

Se observa que todos los estudiantes emplean *ga* como descripción neutral correctamente en la oración de existencia. Con respecto a otro tipo de verbos, Noda (1994) señala que en español la aparición de algo o de alguien se describe como

oración presentativa invirtiendo el orden de sujeto y verbo (ejemplo 26), pero a la hora de describir un nuevo suceso se mantiene el orden canónico (ejemplo 27), mientras que en japonés ambos casos se expresan utilizando la descripción neutral *ga*. Wood (2011), basado en este análisis comparativo de Noda, argumenta que, por tanto, los alumnos pueden traducir la oración presentativa con menos errores que la oración canónica utilizando *ga*.

Ej. 26. Aparición

11時半に二人連れの女性が現れる。

11-ji han ni futari-zure no jyosê ga arawareru.

(『海辺のカフカ』上: 367)

A las once y media aparecen dos mujeres juntas

(*Kafka en la orilla*: 222)

Ej. 27. Descripción de un nuevo suceso

何匹かの蝶がその上をひらひらと舞っていた。

Nanbiki ka no chô ga sono ue o hirahirato matte-ita

(『海辺のカフカ』上: 172)

Algunas mariposas revoloteaban alrededor

(*Kafka en la orilla*: 111)

Al observar los usos correctos e incorrectos de la descripción neutral *ga* desde este punto de vista, se han observado algunos casos que apoyan el argumento de Wood. En el habla de SPM03, el único error cometido de *ga* en el monólogo es la descripción de las estrellas en el viaje, aunque se observa el uso correcto en la descripción del anochecer en

España, en la que utiliza mal 来る (*kuru*, venir), el verbo de aparición.

Ej. 28. Uso correcto e incorrecto por SPM03

スペインは / 夏の時 / 遅くても → / 太陽の光が来るから /

Supein wa / natsu no toki / osokutemo → / taiyô no hikari ga kuru kara /

En España en verano aunque sea tarde viene luz del sol.

夜の空を見て / &ee → / 星*はきらきらした ///

Yoru no sora o mite / &ee → hoshi wa kirakira-shita ///

Al ver el cielo de la noche, las estrellas centelleaban.

Asimismo, el SPF04 muestra dos usos correctos con el verbo 出る (*deru*: salir), mientras que utiliza *wa* en vez de *ga* para otros tipos de verbo como 走る (*hashiru*: correr) y 言う (*iu*: decir).

Ej. 29. Uso correcto e incorrecto por SPF04

電車で / &mm → &おり [/] 降りた / hhh {%act: laugh} [/] 降りた / ばかりで [///] ばかり / &e / 花火が出た {%act: laugh} ///

Densha de / &mm → &ori [/] orita / hhh {%act: laugh} [/] orita / bakari de [///] bakari / &e / hanabi ga deta {%act: laugh} ///

Nada más bajarse del tren, han salido fuegos artificiales.

いろいろな人*は / その / &mm / &mm / de [/] de repente {%com: Spanish} / 立てました? O {%com: Spanish} 走る [///] &はしま [/] 走りました ///

Iroirona hito *wa / sono / &mm / &mm / de [/] de repente
{%com: Spanish} / tatemashita? O {%com: Spanish} hashiru
/// &hashima [/] hashirimashita ///

Varias personas de repente corrieron.

地面*は / flufufla {%com: Spanish} / と言いました ///
Jimen *wa / flufufla {%com: Spanish} / to iimashita ///
(En el temblor) El suelo dice *flufufla*.

Sin embargo, en la descripción de las viñetas, cinco estudiantes (SPM01, SPM04, SPF01, SPF03 y SPF04) no han utilizado *ga* correctamente para describir la reaparición de la mujer en la cuarta viñeta, aunque la oración se forma con el verbo de aparición 帰ってくる (*katte-kuru*: volver).

Ej. 30. Errores en el uso de *ga* para el sujeto de aparición (cuarta viñeta)

四番 → 絵 → は / お母さん*は → うちに → 帰って / &ee → # (SPM01)

Yomban → e → wa / okasan *wa → uchi ni → kaette / &ee → #

En la cuarta viñeta la madre ha vuelto a casa.

あとこの時は / 奥さん*は 結婚式から来た [/] 帰ってきた /// (SPF01)

Ato kono toki wa / okusan *wa kekkon-shiki kara kita [/] kaette-kita ///

Y en este momento la mujer ha vuelto de la boda.

Este uso de *wa* podría atribuirse a que la mujer en esta historia no aparece por primera vez, o sea, no es información nueva para el interlocutor. La identidad referencial del personaje sería el principal motivo por el que habrían elegido *wa*, a pesar del uso del verbo de aparición. A la hora de organizar un discurso, surge la necesidad de tener en cuenta tanto la referencia como el efecto de escenario que motiva el uso de *ga* en este caso, aparte de saber la distinción del tipo de oración.

5. Aplicación al método de enseñanza de *wa* y *ga*

El uso de *wa* y *ga* debe ser presentado en un contexto determinado de acuerdo con la etapa apropiada del aprendizaje. En el nivel básico, en el que se requiere la capacidad de organizar un diálogo corto, es suficiente introducir el carácter definido y referencial de *wa* como tema. Sin embargo, el hecho de explicar con palabras que la partícula *wa* marca un tema corre el peligro de confundir a los estudiantes con respecto a la palabra “tema”. Con lo cual, es importante señalar simplemente que *wa* se emplea cuando ambos, hablante y oyente, reconocen el objeto por ser un término genérico, deíctico o anafórico. Y, a la hora de presentar la oración con *wa*, no debe presentarse suelta, sino que debe estar dentro de un diálogo concreto para dar a conocer dicho carácter. En este caso, cabe tener en cuenta

la nefasta tendencia de marcar las frases que significan “todo”, *minna* y *zembu*, con *wa* por la posible interferencia negativa del carácter definido. El uso erróneo puede ser un obstáculo cuando se aprende la negación parcial con *wa*, por tanto hay que destacar el uso correcto de estos adverbios. Asimismo, *ga* como descripción neutral se debe mostrar en un contexto en el que el hablante presenta un acontecimiento que no reconoce el interlocutor. La palabra explicativa, “información nueva”, también puede causar un malentendido sobre el valor informativo que aporta *ga*.

El nivel intermedio es un nivel en que uno puede desarrollar un monólogo sobre un tema cercano al hablante. En esta etapa puede que uno abuse del *wa* como tema por dos motivos: por conectar frases mientras piensa cómo seguir el discurso, y por desconocer el efecto de escenario que da la partícula *ga* marcando un objeto anafórico. A fin de reconocer este error de tematización en un discurso de cierta longitud, puede ser ilustrativo acercarse a un discurso real y concreto. El uso directo, en el pequeño corpus de los estudiantes, de un trasfondo común en un contexto limitado también puede ser un instrumento ideal para que reflexionen sobre sus propios errores (Ragan 2001) o para que eviten los errores que pudieran cometer. Los datos reales ofrecen pruebas evidentes de que el abuso de *wa* en un enunciado hace difícil la comprensión del mismo por la falta de estructura tema-comentario, y de que el

uso correcto de *ga* para el sujeto anafórico funciona para describir vívidamente un acontecimiento inesperado que pasó ante los ojos del hablante.

6. Conclusión y futuros estudios

Este estudio descriptivo de las partículas *wa* y *ga* basado en un corpus de alumnos españoles revela que, en general, la tipología de prominencia de sujeto (PS) de la L1 no se transfiere a la lengua de meta de PT sino, al contrario, se produce la tematización de manera excesiva en la etapa media de su interlengua. Una posible interpretación de este resultado se debería al hecho de que la lengua española, a diferencia del inglés (L1 de los estudios existentes), permite tematizar un complemento directo colocándolo a la cabeza del enunciado y que, en ese sentido, es cercana a la lengua de prominencia tema-sujeto. Aunque no conozcan la idea de la tematización, no vacilarían en dislocar un objeto para ponerlo delante con *wa*.

Los hablantes españoles de nivel intermedio, por lo tanto, necesitan tener más *input* o entrada de oraciones presentativas, para no abusar del tematizador *wa* y para manejar *ga* como descripción neutral en un monólogo. Este estudio no ha finalizado la investigación para comprobar si el uso de este corpus podría adoptarse en el método de aprendizaje. En futuros

estudios se ha de averiguar si el habla de otros estudiantes de similares características sirve para reflejar su propio uso de *wa* y *ga*.

¹ El término “interlengua” fue presentado por primera vez por Selinker (1972) para describir el sistema estructurado que los estudiantes construyen en cada etapa de aprendizaje, cuyos aspectos son distintos tanto de L1 como de LM.

² Russell (1985), por ejemplo, comenta que los estudiantes de nivel avanzado muestran solamente el 32,4 % de precisión a la hora de emplear el *ga* en la cláusula subordinada.

³ Jin (1994) estudia la interlengua de chino y Jung (2004) la de coreano de los estudiantes ingleses y argumentan la posible transferencia de las características de PS en el aprendizaje de la lengua de PT.

⁴ El idioma japonés, en efecto, se clasifica en la tipología de prominencia tema y sujeto, al igual que el coreano (Li y Thompson 1976: 146).

⁵ Citado en Hidalgo (2003: 54).

⁶ El uso de *ga* como objeto de adjetivos y de verbos de estado [Ej.: サッカーが好きです (*Sakka ga suki desu*: Me gusta el fútbol)] no se trata en este estudio.

⁷ El número entre paréntesis significa que el SPM01 omitió una partícula necesaria, que puede ser contraste *wa* o *exhaustive listing ga*.

⁸ Ichikawa observó la interlengua de japonés hablado por estudiantes de origen chino (64 %), malayo (12 %), coreano (11 %) y otros (americano, tailandés, indonesio, etc. → 13 %) [1988: 171-2].

⁹ Esta idea fue propuesta inicialmente por Van Dijk (1977, 1981) y retomada por Reinhart (1982) [citado en Hidalgo 2003: 46].

¹⁰ Citado en Hidalgo (2003: 48).

Bibliografía

Chafe, Wallace, "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics and Point of View", en Charles N. Li (ed.), *Subject and Topic*, New York: Academic Press, 1976, pp. 25-55.

Corder, S. P., "The Significance of Learner's Errors", *International Review of Applied Linguistics*, 5, 1967, pp. 161-169.

Corder, S. P., "Strategies of Communication", en C. Fearch y G. Kasper (eds.), *Strategies in Interlanguage Communication*, London: Longman, 1983.

Ellis, Rod, *Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University Press, 1997.

Ellis, Rod, *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University Press, 1994.

Fuller, J. W. y Gundel, J. K., "Topic-Prominence in Interlanguage", *Language Learning*, 37 (1), 1987, pp. 1-17.

Gundel, J., "Shared Knowledge and Topicality", *Journal of Pragmatics*, 9, 1, 1985, pp. 83-107.

Heubner, T., *A Longitudinal Analysis of the Acquisition of English*, Ann Arbor, MI: Karoma, 1983.

Hidalgo D. R., *La tematización en el español hablado*, Madrid: Gredos, 2003.

Hockett, C. F., *A Course in Modern Linguistics*, New York: Macmillan, 1958.

Ichikawa, Y., 市川保子 “Jyuzoku-do no hikui jyuzoku-setsu no shugo” 従属度の低い従属節の主語 [“Sujeto dentro de la cláusula subordinada de baja subordinación”], en Y. Nitta 仁田義雄 (ed.), *Fuku-bun no kenkyu* 複文の研究 [Estudio de la oración compleja], Tokio: Kuroshio, 1995, pp. 265-284.

Jin, H. G., “Topic-Prominence and Subject-Prominence in L2 Acquisition: Evidence of English-to-Chinese Typological Transfer”, *Language Learning*, 44 (1), pp. 101-122.

Jung, E. H., “Topic and Subject Prominence in Interlanguage Development”, *Language Learning*, 54 (4), 2004, pp. 713-738.

Kuno, Susumu, *The Structure of the Japanese Language*, Cambridge, MA: MIT Press, 1973.

Lasen-Freeman, Diana, “The Acquisition of Grammatical Morphemes by Adult ESL Students”, *TESOL Quarterly*, 9, 1975, pp. 409-430.

Li, C. N. y Thompson, S. A., “Subject and Topic: a New Typology of Language”, en Charles N. Li (ed.), *Subject and Topic*, New York: Academic Press, 1976, pp. 457-459.

Matsushita, D., 松下大三郎, *Hyojyun nihon kogo-ho* 標準日本口語法 [Modo coloquial de japonés estándar], Tokio: Chubunkan, 1930.

Maynard, Senko K., “Thematization as a Staging Device in the Japanese Narrative. Perspective on Topicalization”, en John Hinds, Senko Maynard y Shoichiwi Iwasaki (eds.), *Perspectives on Topicalization. The Case of Japanese Wa*, Amsterdam: John Benjamins, 1987, pp. 57-82.

Maynard, Senko K., 泉子・K・メイナード, *Danwa hyogen handbook* 談話表現ハンドブック [Manual de expresiones en el discurso], Tokio: Kuroshio, 2005.

Minna no nihongo みんなの日本語 [*Japonés para todos*], Tokio: 3A Network, 1998.

Mio, Isago, 三尾砂, *Kokugo-ho bunsho-ron* 国語法文章論 [*Teoría de gramática japonesa*], Tokio: Sanseido, 1948.

Noda, Hisashi, 野田尚史, “Nihongo to supein-go no mudai-bun” 日本語とスペイン語の無題文 [“Oración sin tópico en japonés y español”], en National Institute for Japanese Language and Linguistics (ed.), *Nihon-go to supein-go (1)* 日本語とスペイン語 (1) [*Japonés y Español (1)*], Tokio: Kuroshio, 1994.

Noda, Hisashi, 野田尚史, *Shin nihongo bumpo sensho 1. Wa to Ga* 新日本語文法選書1 『は』と『が』 [*Nueva antología de gramática japonesa 1. Wa y Ga*], 1996, pp. 234-244; 2003-4 明治書院

Ragan, P. H., “Classroom Use of a Systemic Functional Small Learner Corpus”, en M. Ghadessy, A. Henry y R. L. Roseberry (eds.), *Small Corpus Studies and ELT. Theory and Practice* [*Studies in Corpus Linguistics*], Amsterdam: John Benjamins, 2001, pp. 207-236.

Reinhart, Tania, “Pragmatics and Linguistics: an Analysis of Sentence Topics”, *Philosophica*, 27, 1982, pp. 53-94.

Russell, R. A., “An Analysis of Student Errors in the Use of Japanese. Wa and Ga”, *Papers in Linguistics*, 1985, pp. 197-221.

Rutherford, W., “Language Typology and Language Transfer”, en S. M. Gass y L. Selinker (eds.), *Language Transfer in Language Learning*, Rowley, MA: Newbury House, 1983, pp. 358-470.

Sakamoto, Tadashi, “On Acquisition Order: Japanese Particles Wa and Ga”, Proceedings of the 4th Conference on Second Language Research in Japan, 1993, pp. 105-122.

Sasaki, Miyuki. “Topic Prominence in Japanese EFL Students’ Existential Constructions”, *Language Learning*, 40 (3), 1990, pp. 337-368.

Schachter, J., “An Error in Error Analysis”, *Language Learning*, 24, 1974, pp. 205-214.

Schachter, J. y Celce-Murcia, “Some Reservations Concerning Error Analysis”, en B.W. Robinett y J. Schachter (eds.), *Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis and Related Aspects*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1983, pp. 272-284.

Schachter, J. y Rutherford, W., “Discourse Functions and Language Transfer”, *Working Papers on Bilingualism*, 19, 1979, pp. 1-12.

Selinker, L., “Interlanguage”, *International Review of Applied Linguistics*, 10. 3, 1972, pp. 209-231.

Van Dijk, Teun, *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*, Londres: Longman, 1977.

Van Dijk, Teun, “Sentence Topic and Discourse Topic”, en Van Dijk, *Studies in the Pragmatics of Discourse*, París: Mouton, 1981, pp. 177-193.

Wood Haruka, ウツツ遥香, *Supein-go bogo-washa no nihongo ni okeru jyushi wa to ga no goyo to sono bunseki* スペイン語母語話者の日本語における助詞「は」と「が」の誤用とその分析 [Análisis de los errores de las partículas wa y ga de japonés cometidos por los nativos españoles], tesis de máster, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, 2011.

Yamada, Yoshio, 山田孝雄, *Nihon bumpo-gaku gairon* 日本文法学概論 [Sumario de gramática japonesa], Kobe: Hobunkan, 1936.

